

Сборник текстов для декламации на ежемесячных ритритах

Община "Буддизм Тхеравады в Москве"

www.theravada.su

Содержание

Принятие прибежища и 8 правил ритрита.....	3
Формула одобрения.....	3
Запрос на 8 правил.....	3
Выражение почтения - <i>namakāra</i>	3
Три прибежища - <i>tisaraṇa</i>	3
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	4
Восемь правил - <i>aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla)</i>	4
декламация после принятия 8 правил с участием монаха.....	5
Строфы выражения почтения - <i>vandanā gāthā</i>	6
Формула одобрения.....	6
Выражение почтения - <i>namakāra</i>	6
Выражение почтения Будде - <i>buddha vandanā</i>	6
Выражение почтения Дхамме - <i>dhamma vandanā</i>	6
Выражение почтения Сангхе - <i>saṅgha vandanā</i>	7
Подношение светильника - <i>padīpa pūjā</i>	8
Подношение цветов - <i>ruppha pūjā</i>	8
Подношение благовоний - <i>sugandha pūjā</i>	8
Подношение воды для питья - <i>pāṇīya pūjā (1)</i>	8
Почтение памятникам - <i>cetiya vandanā</i>	9
Почтение дереву Бодхи - <i>bodhi vandanā</i>	9
Почтение шестнадцати святым местам - <i>soḷasa mahā ṭhāna vandanā</i>	9
Почтение реликвиям - <i>dhātu vandanā</i>	10
Выражение почтения клыккам Будды - <i>daḷadā vandanā</i>	10
Защитные/ благословительные строфы - <i>paritta gāthā</i>	11
Формула одобрения.....	11
Приглашение божеств.....	11
Выражение почтения - <i>namakāra</i>	11
Наставление о счастливых предзнаменованиях - <i>maṅgalasuttaṃ (CHп 2.4) (MP55)</i>	11
Благопожелания.....	13
Наставление о драгоценности - <i>ratanasuttaṃ (CHп 2.1) (MP58)</i>	13
Благопожелания.....	17
Наставление о дружелюбии - <i>karaṇīyamettasuttaṃ (CHп 1.8) (MP63)</i>	17
Благопожелания.....	18
Защитные строфы 28 будд прошлого - <i>aṭṭhavīsati-parittaṃ</i>	19
Доспехи победителя - <i>jaṇaṇṇa-jarapaṇṇarasagāthā</i>	19
Строфы великих благ победы - <i>mahājayamaṅgalagāthā</i>	23
Защитные строфы бесстрашия - <i>abhaya-parittaṃ</i>	24
Защитные строфы сферы действия велений (фрагмент) - <i>āṇakkhetta-parittaṃ</i>	25

Строфы прощания с божествами - devatāuyyojanagāthā (MP79).....	26
Устранение препятствий от звёзд, яккхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85) ..	26
Приглашение божествам возрадоваться - devānumodana gāthā.....	27
Прощение недостатков - khamāyācanā.....	27
Декламация перед началом лекции.....	28
Приглашение божеств.....	28
Подношение напитков.....	29
Подношение средств помощи больным - gilaparaccaya pūjā.....	29
Декламация перед обедом.....	30
Формула одобрения.....	30
Выражение почтения - namakāra.....	30
Воспоминание о Будде - buddhānussati.....	30
Воспоминание о Дхамме - dhammānussati.....	30
Воспоминание о Сангхе - saṅghānussati.....	30
Подношение светильника - padīpa pūjā.....	31
Подношение благовоний - sugandha pūjā.....	31
Подношение цветов - puppha pūjā.....	31
Подношение воды для питья - paṇīya pūjā (2).....	31
Подношение пищи - āhāra pūjā.....	31
Подношение карри - vyañjana pūjā.....	31
Подношение всех даров - sabba pūjā.....	32
Почтение памятникам - cetiya vandanā.....	32
Прощение недостатков - khamāyācanā.....	32
Благопожелания дарителям.....	33
Благопожелания.....	33
Декламация по окончании ритрита.....	34
Выражение почтения - namakāra.....	34
Три прибежища - tisaraṇa.....	34
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	34
Пять правил - pañca sikkhāpadāni (pañcasīla).....	34
Декламация после принятия 5 правил с участием монаха.....	35
Посвящение заслуг всем существам.....	35
Посвящение заслуг умершим родственникам.....	35
Устремление (фрагмент) - patthanā.....	36
Строфы во время завязывания защитного шнурка (maṅgala) на руку.....	37
вариант 1.....	37
вариант 2.....	37

Принятие прибежища и 8 правил ритрита

Формула одобрения

Sādhū! Sādhū! Sādhū!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Запрос на 8 правил

миряне читают эту формулу, монахи молчат:

okāsa ahaṃ bhante / tisaraṇena saddhiṃ

Почтенный, с вашего позволения три прибежища вместе

uposatha aṭṭhāṅga sīlaṃ / dhammaṃ yācāmi

с восемью правилами Упосатхи, я прошу [зачитать],

anuggahaṃ katvā / sīle patiṭṭhāpetā

оказав помощь в моём совершенствовании в нравственности,

me bhante / anukampaṃ upādāya

о почтенный, из сострадания ко мне.

dutiyampi...

Во второй раз...

tatiyampi...

В третий раз...

монах:

yam'ahaṃ vadāmi taṃ vadetha

Повторяйте за мной.

миряне:

āma bhante

Хорошо, почтенный.

Выражение почтения - namakāra

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - tisaraṇa

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisaraṇa'gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ (niṭṭhitaṃ)

Принятие тройного прибежища завершено.

миряне:

āma bhante

Да, почтенный.

Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla)

Мирыне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от любой сексуальной активности.

Musā'vādā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Vikāla'bhojanā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления пищи в неположенное время.

Nacca'gīta'vādita'visūka'dassana-

mālā'gandha'vilepana'dhāraṇa'maṇḍana'vibhūsaṇa'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, ношения гирлянд, использования духов и косметики для украшения тела.

Uccā'sayana'mahā'sayanā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от высоких и больших постелей.

декламация после принятия 8 правил с участием монаха

Миряне декламируют сами или под диктовку монаха:

imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

Я принимаю эти 8 правил.

dutiyampi imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

Во второй раз я принимаю эти 8 правил.

tatiyampi imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

В третий раз я принимаю эти 8 правил.

Монах:

**tisaraṇena saddhiṃ aṭṭhāṅga uposatha sīlaṃ dhammaṃ
sādhukaṃ surakkhitaṃ katvā**

Тщательно соблюдая эти 8 правил ритрита (упосатхи) с тремя прибежищами,

appamādena sampādeṭṭha

старательно прикладываете усилия.

Миряне:

āma bhante

Да, почтенный.

Строфы выражения почтения - **vandanā gāthā**

Формула одобрения

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Выражение почтения - **namakāra**

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Выражение почтения Будде - **buddha vandanā**

itipi so bhagavā arahaṃ sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный, постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sārathi

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания,

satthā deva'manussānaṃ buddho bhagavāti

учитель богов и людей, постигший, благословенный.

buddhaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca buddhā atītā ca ye ca buddhā anāgatā

Буддам прошлого, буддам будущего

paccuppannā ca ye buddhā ahaṃ vandāmi sabbadā

и буддам настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ buddho me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandeḥaṃ pāda'paṃsu'varuttamaṃ

Я почитаю поклоном головы (uttama+aṅgena) даже несравненную пыль с его ног.

buddhe yo khalito doso buddho khamatu taṃ mamaṃ

Если я чем-то оскорбил Будду, пусть Будда простит мне этот проступок.

Выражение почтения Дхамме - **dhamma vandanā**

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

dhammaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca dhammā atītā ca ye ca dhammā anāgatā

Дхамме прошлого, Дхамме будущего

paccuppannā ca ye dhammā ahaṃ vandāmi sabbadā

и Дхамме настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ dhammo me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandehaṃ dhammañca tividhaṃ varaṃ

Я почитаю поклоном головы трижды непревзойдённую Дхамму.

dhamme yo khalito doso dhammo khamatu taṃ mamaṃ

Если я чем-то оскорбил Дхамму, пусть Дхамма простит мне этот проступок.

Выражение почтения Сангхе - saṅgha vandanā

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaraṃ puñña'kkhettaṃ lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

saṅghaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Сангхе как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca saṅghā atītā ca ye ca saṅghā anāgatā

Сангхе прошлого, Сангхе будущего

paccuppannā ca ye saṅghā ahaṃ vandāmi sabbadā

и Сангхе настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṅgho me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandeḥaṃ saṅghañca tividhottamaṃ

Я почитаю поклоном головы трижды непревзойдённую Сангху.

sanghe yo khalito doso saṅgho khamatu taṃ mamaṃ

Если я чем-то оскорбил Сангху, пусть Сангха простит мне этот проступок.

Подношение светильника - padīpa pūjā

ghanasāra'ppadittena - dīpena tama'dhaṃsinā

Светом пылающей камфоры, устранивающей тьму,

tiloka'dīpaṃ sambuddhaṃ - pūjayāmi tamo'nudaṃ

я выражаю почтение просветителю трёх миров, постигшему, рассеивающему тьму (невежества).

Подношение цветов - purpḥa pūjā

декламируется, если цветы были поднесены

vaṇṇa'gandha'guṇopetaṃ - etaṃ kusuma'santatiṃ

Обладающую красотой и приятным запахом эту россыпь цветов,

pūjayāmi munindassa - sirī'pāda'saroruhe

я подношу к лotosовым стопам Высшего мудреца.

pūjemi buddhaṃ kusumenanena - puññaena metena

labhami mokkhaṃ

Я почитаю Будду этими цветами (kusumena+anena), пусть благодаря этому благодееанию я обрету освобождение.

pupphaṃ milāyāti yathā idam'me - kāyo tathā yāti

vināsa'bhāvaṃ

Как вянут эти цветы, так и это моё тело подвержено разрушению.

Подношение благовоний - sugandha pūjā

sugandhikāya vadaṇaṃ - ananta guṇa gandhinaṃ

Тому, чьё тело и лицо благоухает, от которого исходит запах бессчётных благих качеств,

sugandhināhaṃ gandhena - pūjayāmi tathāgataṃ

я подношу эти благовония благоухающему - Татхагате (Будде).

Подношение воды для питья - pāṇīya pūjā

(1)

adhivāsetu no bhante - pāṇīyaṃ parikappitaṃ

(upanāmitaṃ)

Почтенный, окажите милость эту приготовленную нами воду

anukampaṃ upādāya - patigaṇhātumuttamaṃ

принять, о величайший, из сострадания к нам (patigaṇhātu+m+uttamaṃ).

Почтение памятникам - cetiya vandanā

vandāmi cetiyaṃ sabbam - sabba'ttānesu patitthitaṃ

Я почитаю все памятники во всех местах, где они установлены,

sārīrika'dhātu mahā'bodhiṃ - buddha'rūpaṃ sakalaṃ sadā
останки-реликвии, дерево Бодхи, всегда почитаю все изображения Будды.

Почтение дереву Бодхи - bodhi vandanā

yassa'mūle nisinnova - sabbāri'vijayaṃ akā

Сидя у подножия которого победил всех врагов

patto sabbaññutaṃ satthā - vande taṃ bodhi'pādapaṃ

и обрёл всеведение наш учитель - именно то самое дерево Бодхи я почитаю.

ime ete mahā'bodhi - loka'nāthena pūjitā

Эти величайшие деревья Бодхи, почитаемые защитником мира (Буддой),

ahampi te namassāmi - bodhi'rājā namatthu te

я тоже поприветствую вас. Моё почтение великому дереву Бодхи!

paṭhamaṃ bodhi'pallaṅkaṃ - dutiyaṃ ca animmisam

Первое [место] - сидение у подножия [дерева Бодхи], второе - место пристального
взгляда на него,

tatiyaṃ caṅkamaṃ seṭṭhaṃ - catutthaṃ ratanāgharaṃ

третье - превосходная тропинка для медитации, четвертое - украшенный
драгоценностями дом (ratana+agharaṃ),

pañcamaṃ ajapālaṃ ca - mucalindena chaṭṭhamaṃ

пятое - дерево Аджапала, шестое - дерево Мучалинды,

sattamaṃ rājāyatanaṃ - vandetaṃ muni'sevitaṃ

седьмое - дерево Раджаятана. Я почитаю те места, которые посещал Мудрец.

Почтение шестнадцати святым местам -

soḷasa mahā tthāna vandanā

mahiyaṅgaṇaṃ nāgadīpaṃ kalyāṇaṃ pada lāñcanaṃ

Махиянга вихара, Нагадипа вихара, Келания вихара, Шри-Пада,

divāguhaṃ dīghavāpī cetiyaṃ ca mutiyaṅgaṇaṃ

Дивагуха, памятник в Дигхавапи, памятник в Мутиянгане,

tissamahā vihāraṃ ca bodhiṃ marisavaṭṭiyaṃ

Тиссамаха вихара, дерево Бодхи (в Анурадхапуре), Марисаваттия вихара,

svaṇṇamālī mahā cetiyaṃ thūpārāma bhayāgiriṃ

большой памятник у Сваннамали вихары, Тхупарама вихара, Абхаягири вихара,

jetavanaṃ sela cetiyaṃ tathā kācaragāmaṃ

храм Джетавана (в Анурадхапуре), памятник Села, вихара в Качарагамаке.

ete soḷasa tthānāni ahaṃ vandāmi sabbaḍā (muddhanā)

Эти 16 мест я всегда почитаю, (склоняя голову).

Почтение реликвиям - dhātu vandanā

buddhaṃ dhammañca saṅghaṃ sugata tanubhavā
dhātuyo dhātu gabbhe

Будду, Дхамму, Сангху, останки тела Достигшего блага, реликвии, хранимые

laṅkāyaṃ jambudīpe tidaśa puravare nāga'loke ca thūpe

в ступах на Шри-Ланке, в Джамбудипе, в городе 33 богов, в мире нагов,

sabbe buddhassa bimbe sakala dasa dise kesa'lomādi
dhātum

все изображения Будды во всех десяти направлениях, частицы волос головы и волос тела, а также прочие реликвии

vande sabbepi buddhaṃ dasa'bala tanujaṃ bodhi cetiyaṃ
namāmi

я почитаю. Всем десяти силам Будды, ростку дерева Бодхи как памятнику я поклоняюсь.

bhinna mugga'ppamāṇena bhinna taṇḍula sannibhā

Разделённые на части размером с горошину, разделённые на части размером с рисовое зёрнышко,

mahantā majjhimāveca khuddakā sāsapūpaṃ

большие, средние, маленькие, с горчичное зёрнышко.

Выражение почтения клыкам Будды - daḷadā vandanā

ekā dāṭhā tidaśapure eka'nāga pure ahu

Один клык в городе 33 божеств, другой в городе нагов,

ekā gandhāra visaye ekāsi puna sīhale

третий близ Кандагара, четвёртый на Шри Ланке.

catusso tā mahā dāṭhā nibbāna rasa dīpikā

Четыре эти великих клыка, светочи ниббаны,

pūjitā nara'devehi tāpi vandāmi dhātuyo

почитаются божествами и людьми – эти частицы [Будды] я почитаю.

lokeka'nātha vadanambuja rāja'haṃsaṃ

Единственный защитник мира, красноречивый, подобный королевскому лебедю

veneyya komuda vanaṃ kumudākarantaṃ

?

addhindukāra vararūpa virājamānaṃ

?

vandāmi sādhu mamalaṃ jina'danta dhātum

Я почитаю останки зубов Победителя (Будды), незапятнанного и благородного.

Защитные/ благословительные строфы - paritta gāthā

Формула одобрения

Sādhū! Sādhū! Sādhū!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Приглашение божеств

Читает монах. Миряне молчат.

samantā cakkavāḷesu atrāgacchantu devatā

Пусть сюда придут божества из всех мировых систем.

saddhammaṃ muni'rājassa, suṇantu sagga'mokkhadaṃ

Пусть они слушают истинное учение владыки мудрецов (Будды), ведущее к перерождению в счастливых мирах и освобождению.

paritta'ssavana'kālo ayaṃ bhaddantā [3x]

Настало время слушать защитные строфы, уважаемые господа.

Выражение почтения - nama-kāra

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Наставление о счастливых

предзнаменованиях - maṅgalasuttaṃ (СНп 2.4) (MP55)

evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ

viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa ārāme

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саваттхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

athakho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā

abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā

yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamtivā

bhagavantam abhivādetvā ekaṃ'antaṃ aṭṭhāsi

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе, одно божество явилось в рощу Джеты и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало его и встало в одной стороне.

ekaṃ'antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya

ajjhabhāsi

И, стоя в одной стороне, божество обратилось к Благословенному стихами:

bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayaṃ

"Множество божеств и людей размышляли о счастливых предзнаменованиях,

ākaṅkhamānā sotthānaṃ brūhi maṅgalam'uttamaṃ

которые, как они надеются, принесут им благополучие. Так скажите о высшем счастливом предзнаменовании".

asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

pūjā ca pūjanīyānaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭirūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершенных в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhito

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsītā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamaṃ

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upaṭṭhānaṃ putta'dārassa saṅgaho

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,

anākulā ca kammanā etam'maṅgalam'uttamaṃ

бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cariyā ca ñātakānañca saṅgaho

Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamaṃ

безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññamo

Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamaṃ

небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāravo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā

Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaṇānañca dassanaṃ

Терпение, смирение [при указании на ошибку], лицезрение отшельников,

kālena dhamma'sācakchā etam'maṅgalam'uttamaṃ

обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

tapo ca brahma'cariyañca ariya'saccāna dassanaṃ

Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для благородных

nibbāna'sacchikiriya ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

и осуществление ниббаны — вот высшее счастливое предзнаменование.

phuṭṭhassa loka'dhammehi cittaṃ yassa na kampati

Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokaṃ virajaṃ khemaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'aparājitā

Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthim gacchanti tantesam

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Благопожелания

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всемерно сопутствует благополучие.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

etena sacca'vajjena sabba'rogo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины пройдут все болезни.

Наставление о драгоценности -

ratanasuttaṃ (СНп 2.1) (MP58)

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva

antalikkhe

Какие бы ни были [нечеловеческие] существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

sabbe va bhūtā sumanā bhavantu - athopi sakkacca

suṇantu bhāsitaṃ

пусть они возрадуются и внимательно слушают то, что говорится.

tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe - mettaṃ karotha

mānusiya pajāya

Итак, о существа, внимайте все. Будьте дружелюбны к роду людскому,

divā ca ratta ca haranti ye baliṃ - tasmā hi ne rakkhatha

appamattā

днём и ночью приносящему свои подношения, старательно оберегайте людей.

yaṅkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā - saggesu vā yaṃ

ratanam paṇītam

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

na no samaṃ atthi tathāgatenā - idampi buddhe ratanam

paṇītam

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītam - yadajjhagā sakyamuni

samāhito

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец

[из рода] Сакья -

na tena dhammena samatthi kiñci - idampi dhamme ratanam paṇītaṃ

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yambuddha'seṭṭho parivaṇṇayī sucim - samādhim'ānantarikaññaṃ'āhu

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

samādhinā tena samo na vijjati - idampi dhamme ratanam paṇītaṃ

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye puggalā aṭṭha satam pasaṭṭhā - cattāri etāni yugāni honti

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni maha'pphalāni

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

idampi saṅghe ratanam paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye suppayuttā manasā daḷhena - nikkāmino gotama'sāsanamhi

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

te pattipattā amataṃ vigayha - laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкусив угасание загрязнений.

idampi saṅghe ratanam paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā - catubbhi vātehi asampakampiyo

Как крепёжный столб, глубоко вкопанный в землю, не колеблется под дуновением

четырёх ветров,

**tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi - yo ariya'saccāni avecca
passati**

так и достойный человек, говорю я, видит реальности для благородных, полностью постигнув их.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**ye ariya'saccāni vibhāvayanti - gambhīra'paññaena
sudesitāni**

Кто прояснил для себя реальности для благородных, возведённые Глубокомудрым,

**kiñcāpi te honti bhusa'ppamattā - na te bhavaṃ
aṭṭhamam'ādiyanti**

те не испытают восьмого перерождения, сколь бы ни была велика их беспечность.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**sahāvassa dassana'sampadāya - tayassu dhammā jahitā
bhavanti**

Вместе с совершенством в видении прекращаются три [сковывающих] фактора:

**sakkāya'diṭṭhi vicikicchitañca - sīlabbatam vāpi yadatthi
kiñci**

убеждение в самоотождествлении, неуверенность, привязанность к образам действия и обетам - какие бы они ни были.

**catūhapāyehi ca vipparamutto - cha cābhiṭṭhānāni abhabbo
kātuṃ**

Он избавлен от четырёх дурных уделов, и неспособен совершить шесть тяжких злодеяний.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ - kāyena vācāyuda
cetasā vā**

Совершив какой-либо дурной поступок телом, речью или умом,

**abhabbo so tassa paṭicchadāya - abhabbatā diṭṭha'padassa
vuttā**

он неспособен скрыть его, эта неспособность показывает увидевшего состояние [ниббаны].

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

vana'ppagumbe yathā phussitagge - gimhāna'māse paṭhamasmim̐ gimhe

Как высокое лесное дерево увенчано цветами в летний месяц, в раннее тепло,

tathūpamaṃ dhamma'varaṃ adesayi - nibbāna'gāmiṃ paramaṃ hitāya

так и высшая истина, ведущая к ниббане, объяснена для высшего блага.

idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

varo varaññū varado varāharo - anuttaro dhamma'varaṃ adesayi

Наивысший, познавший наивысшее, дающий наивысшее, приносящий наивысшее - он, несравненный, объяснил наивысшее состояние.

idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ - viratta'cittāyatike bhavasmim̐

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

te khīṇa'bījā aviruḥhi'chandā - nibbanti dhīrā yathāyam'padīpo

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - buddhaṃ namassāma suvatthi hotu

мы прославим Будду, так ушедшего, чтимого божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - dhammaṃ
namassāma suvatthi hotu

мы прославим Дхамму, так пройденную, чтимую божествами и людьми. Пусть будет
безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - saṅghaṃ namassāma
suvatthi hotu

мы прославим Сообщество, так ушедшее, чтимое божествами и людьми. Пусть будет
безопасность.

Благопожелания

etena sacca'vajjena sabba dukkhaṃ vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все страдания.

etena sacca'vajjena sabba bhayo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все страхи.

etena sacca'vajjena sabba rogo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины прекратятся все болезни.

Наставление о дружелюбии -

karaṇīyamettasuttaṃ (СНп 1.8) (МР63)

karaṇīyam'attha'kusalena yantaṃ santaṃ padaṃ
abhisamecca

Вот что следует делать тому, кто умел в благом и желает достичь умиротворённого
состояния:

sakko ujū ca suhujū ca suvaco cassa mudu anatimānī

пусть он будет способным, прямым и честным, кротким, мягким и не гордым,

santussako ca subhato ca appa'kicco ca sallahukavutti

удовлетворённым и необременительным, с немногими обязанностями,
довольствующимся малым,

santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho

со спокойными способностями восприятия, рассудительным, скромным, и не
заискивающим перед семьями.

na ca khuddaṃ samācare kiñci yena viññū pare
upavadeyyuṃ

И пусть он не делает ни малейшей вещи, которую мудрые бы осудили.

sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhittā

[И пусть он думает:] радостные и в безопасности пусть все существа будут радостны
сердцем.

ye keci pāṇa'bhūtatti tasā vā thāvarā vā anavasesā

Какие бы ни были существа, хрупкие или прочные, все без исключения,

dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇukathulā

длинные, большие, средние, короткие, маленькие, толстые,

diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre

видимые и невидимые, живущие близко и далеко,

bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhittā

явившиеся на свет и стремящиеся к явлению: пусть все существа будут радостны сердцем.

na paro paraṃ nikubbetha nātimaññetha katthaci naṃ kiñci

Пусть никто не расстраивает другого и не презирает где-либо кого бы то ни было,

byārośanā paṭigha'saññā nāññam'aññassa

dukkham'iccheyya

и пусть один не желает другому страданий из-за гнева или неприятного впечатления.

mātā yathā niyaṃ puttā āyusā eka'puttam'anurakkhe

Как мать ценой жизни готова защищать своего ребёнка, единственного ребёнка,

evampi sabba'bhūtesu mānasam'bhāvaye aparimāṇaṃ

так без ограничений ко всем существам ему следует развивать эту мысль.

mettañca sabba'lokaṃ mānasam'bhāvaye aparimāṇaṃ

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

uddhaṃ adho ca tiriyañca asambādhaṃ averaṃ

asattaṃ

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcamaṃ nisinna vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etaṃ satim adhiṭṭheyya brahma etaṃ vihāraṃ idhamāhu

пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии брахм [прямо] здесь (idha+m+āhu).

diṭṭhiñca anupagamma sīlavā dassanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

kāmesu vineyya gaddhaṃ na hi jātu gabbha'seyyaṃ

punaretīti

с устранением желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в утробе.

Благопожелания

etena sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

etena sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

etena sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

Защитные строфы 28 будд прошлого - aṭṭhavīsati-parittam

taṇhaṅkaro mahā'vīro medhaṅkaro mahā'yaso

Танханкара, величайший герой, Медханкара, знаменитый,

saraṇaṅkaro loka'hito dīpaṅkaro jutindharo

Сарананкара, принесший благо миру, Дипанкара, светлый,

koṇḍañño jana'pāmoḁkko maṅgalo purisāsabho

Конданья, высший из людей, Мангала, выдающийся человек (досл. бык среди людей),

sumano sumano dhīro revato rati'vaḁḁhano

Сумана, счастливый и мудрый, Ревата, увеличивший радость,

sobhito guṇa'sampanno anomadassī januttamo

Собхита, обладавший благими качествами, Аномадасси, величайший из существ,

padumo loka'pajjoto nārado vara'sārathī

Падума, просветитель мира, Нарада, лучший проводник,

padumuttaro satta'sāro sumedho agga'puggalo

Падумуттара, наилучшее существо, Сумедха, величайший человек,

sujāto sabba'lokaggo piyadassī narāsabho

Суджата, величайший во всём мире, Пиядасси, выдающийся человек (досл. бык среди людей),

atthadassī kāruṇiko dhammadassī tamo'nudo

Аттхадасси, милосердный, Дхаммадасси, рассеявший тьму,

siddhattho asamo loke tisso varada'saṁvaro

Сиддхаттха, которому нет равных в мире, Тисса, наиболее сдержанный,

phusso varada'sambuddho vipassī ca anūpamo

Пхусса - Будда, дававший благословения, Випасси, несравненный,

sikhī sabba'hito satthā vessabhū sukha'dāyako

Сикхи, учитель, приносящий благо всем, Вессабху, дарующий счастье,

kakusandho sattha'vāho konāgamano raṇaṅjaho

Какусандха, вожатый каравана, Конагамана, оставивший пороки,

kassapo siri'sampanno gotamo sakya'puṅgavo

Кассапа, обладавший славой, Готама, лучший в роде Сакья.

tesaṁ saccena sīlena khanti'mettā'balena ca

Своей правдивостью, нравственностью, силой терпения и дружелюбия

tepi tvaṁ anurakkhantu ārogyena sukhena cati

пусть они вас тщательно оберегают, чтобы у вас было здоровье и счастье.

Доспехи победителя -

jayaraṇṇajagaraṇṇarasagāthā

jayāsanagatā vīrā jetvā māraṁ savāhiṇiṁ

Победив Мару с его полчищем на трон победителя взошли герои -

catu'saccāmata'rasaṃ ye pivim̐su narāsabhā

выдающиеся люди (narā+usabhā), испившие нектар четырёх реальностей [для благородных].

taṇhaṅkarādayo buddhā aṭṭha'vīsati'nāyakā

Эти 28 вожаков, будд, начинающих с Танханкары,

sabbe patitṭhitā tuyhaṃ matthake te munissarā

все размещены на макушке вашей головы. Они - владыки мудрецов.

sire patitṭhitā buddhā dhammo ca tava locane

Будды размещены у вас на голове, а Дхамма в ваших глазах.

saṅgho patitṭhito tuyhaṃ ure sabba'guṇākaro

В вашей груди пребывает Сангха – источник всех благих качеств.

hadaye anuruddho ca sārīputto ca dakkhiṇe

В сердце Ануруддха, Сарипутта справа,

koṇḍañño piṭṭhi'bhāgasmim̐ moggallānosi vāmake

Конданья сзади, Моггалана слева,

dakkhiṇe savaṇe tuyhaṃ āhuṃ ānanda'rāhulā

Ананда и Рахула в вашем правом ухе,

kassapo ca mahānāmo ubhosuṃ vāma'sotake

Кассапа и Маханама - оба в левом ухе.

kesante piṭṭhi'bhāgasmim̐ suriyo viya pahaṅkaro

Сияющий как Солнце у края ваших волос сзади

nisinno siri'sampanno sobhito muni'puṅgavo

восседает славный Собхита - выдающийся мудрец.

kumārakassapo nāma mahesī citra'vādako

Великий провидец по имени Кумаракассапа, прекрасный оратор,

so tuyhaṃ vadane niccaṃ patitṭhāsi guṇākaro

источник благих качеств, постоянно находится в у вас во рту.

puṇṇo aṅgulimālo ca upāli nanda'sīvalī

Пунна, Ангулимала, Упали, Нанда и Сивали -

therā pañca ime jātā lalāṭe tilakā tava

эти пять старших монахов появились на лбу в форме благоприятных знаков.

sesāsīti mahā'therā vijitā jina'sāvakā

Остальные восемьдесят великих старших монахов, учеников Победителя (Будды)

jalantā sīla'tejena aṅgamaṅgesu sanṭhitā

блистают светом нравственности, разместившись в частях тела (aṅga-m-aṅgesu).

ratanam purato āsi dakkhiṇe metta'suttakam̐

Наставление о драгоценности находится спереди, наставление о дружелюбии справа,

dhajaggam̐ pacchato āsi vāme aṅgulimālakam̐

наставление о навершии знамени за спиной, наставление Ангулимале слева.

khandha'mora'parittañca āṭānāṭiya'suttakam̐

Защитные строфы групп существ и защитные строфы павлина, а также наставление у города Атаната

ākāsa'cchadanam āsī sesā pākāra'saññitā

покрывают вас сверху. Остальные тексты расположены как крепость.

jināṇā'bala'saṃyutte dhamma'pākāralaṅkate

Окружённые крепостью Дхаммы (dhamma+pākāra+alaṅkate), скреплённой силой веления Победителя, (jina+āṇā+bala+saṃyutte)

vasato te cattu'kiccena sadā sambuddha'pañjare

выполняя четыре обязанности всегда в доспехах Будды

vāta'pittādi'sañjatā bāhirajjhattupaddavā

пусть все внешние и внутренние несчастья (bāhira+ajjhata+upaddavā), вызываемые ветром, желчью и прочим,

asesā vilayaṃ yantu ananta'guṇa'tejasā

будут уничтожены без остатка благодаря силе их бесконечных благих качеств.

jina'pañjara'majjhaṭṭham viharantaṃ mahītale

Проживающих на этой земле и находящихся в доспехах победителей (jina+pañjara+majjhe+aṭṭham)

sadā pārentu tvaṃ sabbe te mahā'purisāsabhā

пусть все эти выдающиеся люди (mahā+purisā+usabhā) вас всегда охраняют.

iccevam'accanta'kato surakkho jinānubhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей (jina+ānubhāvena)

buddhānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Будды, живите под защитой истинной Дхаммы.

iccevam'accanta'kato surakkho jinānubhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей

dhammānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Дхаммы, живите под защитой истинной Дхаммы.

iccevam'accantakato surakkho jinānubhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей

saṅghānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Сангхи, живите под защитой истинной Дхаммы.

saddhamma'pākāra'parikkhito aṭṭhāriyā aṭṭha'disāsu

honti

Вас защищает крепость истинной Дхаммы с восемью благородными (aṭṭha+ariyā) в восьми направлениях.

**etthantare aṭṭha'nāthā bhavanti uddhaṃ vitānaṃ va jinā
ṭhitā te**

В промежуточных направлениях пребывают восемь защитников и выше как покрывало
стоят победители.

**bhindanto māra'senaṃ tava sirasi ṭhito bodhim'āruya
satthā**

Учитель, сидевший у подножия дерева Бодхи и победивший полчище Мары, стоит у вас
на голове.

moggallānosi vāme vasati bhujataṭṭe dakkhiṇe sārīputto

Моггалана пребывает слева, а Сарипутта - справа.

**dharmo majjhe urasmiṃ viharati bhavato mokkhato
morayoniṃ**

Дхамма пребывает у вас посреди груди. Родившийся из утробы павлина

sampatto bodhisatto caraṇa'yugagato bhānu lokeka'nātho

бодхисатта подошёл к вашим ногам. Он блистателен - единственный защитник мира
(loka+eka+nātho).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gaha'dosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки,
(sabba+avamaṅgalam+upaddava+dunnimittam) беды, болезни, несчастливые планеты,
порицание, (sabbīti+roga+gaha+dosa+m+asesa+nindā)

sabbantarāya'bhaya'dussupinaṃ akantaṃ

buddhānubhāvena payātu nāsaṃ

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой
Будды (buddha+ānubhāvena).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gaha'dosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки, беды, болезни,
несчастливые планеты, порицание,

sabbantarāya'bhaya'dussupinaṃ akantaṃ

dhammānubhāvena payātu nāsaṃ

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой
Дхаммы (dhamma+ānubhāvena).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gahadosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки, беды, болезни,
несчастливые планеты, порицание,

sabbantarāya'bhaya'dussupinaṃ akantaṃ

saṅghānubhāvena payātu nāsaṃ

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой
Сангхи (saṅgha+ānubhāvena).

Строфы великих благ победы -

mahājayamaṅgalagāthā

mahā'kāruṇiko nātho hitāya sabba'pāṇinaṃ

Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ,

pūretvā pāramī sabbā patto sambodhim'uttamaṃ

развив все совершенства, достиг наивысшего постижения.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

jayanto bodhiyā mūle sakyānaṃ nandi'vaḍḍhanaṃ

Победив, сидя у корней дерева Бодхи, он увеличил радость рода Сакья.

evaṃ tuyhaṃ jayo hotu jayassu jaya'maṅgalaṃ

Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы завоюете благо победы.

sakkatvā buddha'ratanam osadham uttamaṃ varaṃ

Выразив почтение Будде как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

hitam deva'manussānaṃ buddha'tejena sotthinā

приносящему благо божествам и людям, благодаря благотворной силе Будды

nassantupaddavā sabbe dukkhā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут (nassantu+upaddavā) и страдания прекратятся.

sakkatvā dhamma'ratanam osadham uttamaṃ varaṃ

Выразив почтение Дхамме как драгоценности, высшему, наилучшему лекарству,

pariḷāhūpasamanaṃ dhamma'tejena sotthinā

успокаивающей лихорадку [страстей] (pariḷāha+upasamanaṃ), благодаря благотворной силе Дхаммы

nassantupaddavā sabbe bhayā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и страхи прекратятся.

sakkatvā saṅgha'ratanam osadham uttamaṃ varaṃ

Выразив почтение Сангхе как драгоценности, высшему, наилучшему лекарству,

āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ saṅgha'tejena sotthinā

достойной даров и гостеприимства, благодаря благотворной силе Сангхи

nassantupaddavā sabbe rogā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и болезни прекратятся.

yaṅkiñci ratanam loke vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam buddha'samaṃ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Будде, поэтому пусть вам будет благополучие.

yaṅkiñci ratanam loke vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam dhamma'samaṃ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Дхамме, поэтому пусть вам будет благополучие.

yaṅkiñci ratanam loke vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam saṅgha'samam natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Сангхе, поэтому пусть вам будет благополучие.

natthi me saraṇam aññaṃ buddho me saraṇam varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Будда – моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññaṃ dhammo me saraṇam varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññaṃ saṅgho me saraṇam varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Защитные строфы бесстрашия -

abhaya-parittaṃ

yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa saddo

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpa'ggaho dussupinaṃ akantaṃ buddhānubhāvena

vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут

уничтожены силой Будды (buddha+ānubhāvena).

yaṃ dunnimittam avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa saddo

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,
pāpa'ggaho dussupinaṃ akantaṃ dhammānubhāvena vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Дхаммы (dhamma+anubhāvena).

yaṃ dunnimittam avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa saddo

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,
pāpa'ggaho dussupinaṃ akantaṃ saṅghānubhāvena vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Сангхи (saṅgha+anubhāvena).

**Защитные строфы сферы действия
велений (фрагмент) - āṇakkhettaparittam**
sabbesu cakkavāḷesu yakkhā devā ca brahmuno

Яккхи, божества и брахмы из всех вселенных!

yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ sabba'sampatti'sādhakaṃ
Совершённым нами благодеяниям, приносящим всевозможную пользу -

sabbe taṃ anumoditvā samaggā sāsane ratā
возрадуйтесь всем им и в единении радуйтесь системе [Будды],

pamāda'rahitā hontu ārakkhāsu visesato
не будьте беспечны и как следует защищайте нас.

sāsanassa ca lokassa vuḍḍhi bhavatu sabbadā
Пусть система [Будды] и этот мир всемерно процветают

sāsanampi ca lokañca devā rakkhantu sabbadā
и пусть божества всемерно защищают систему [Будды] и мир.

saddhiṃ hontu sukhī sabbe parivārehi attano
Пусть вы и все ваши спутники будут счастливы,

anīghā sumanā hontu saha sabbehi ñātibhi
пусть у них и всех их родственников будет легко на сердце и не будет несчастий.

rājato vā corato vā manussato vā amanussato vā
От правителей, от воров, от человеческих и нечеловеческих существ,

aggito vā udakato vā pisācato vā khāṇukato vā kaṇṭakato vā nakkhattato vā

от огня, от воды, от демонов, от пней, от шипов, от неблагоприятных положений звёзд,

janapada'rogato vā asaddhammato vā asandiṭṭhito vā asappurisato vā

от эпидемий, от ложных учений, от ложных взглядов, неправедных людей,
caṇḍa'hatthi'assa'miga'goṇa'kukkura'ahi'vicchika'maṇisappa
a'dīpi'

от разозлённых слонов, лошадей, антилоп, быков, собак, змей, скорпионов, безногих
ящериц, леопардов,

accha'taraccha'sūkara'mahisa'yakkha'rakkhasādihi

медведей, гиен, кабанов и буйволов, от яккхов, от водных демонов и т.п.,

nānā bhayato vā nānā rogato vā nānā upaddavato vā
ārakkhaṃ gaṇhantu

от разных страхов, от разных болезней от разных несчастий пусть вы будете защищены.

Строфы прощания с божествами - devatāuyyojanagāthā (MP79)

dukkha'ppattā ca niddukkhā bhaya'ppattā ca nibbhayā

Пусть страдающие не страдают, пусть находящиеся в опасности не подвергаются
опасности,

soka'ppattā ca nissokā hontu sabbepi pāṇino

пусть все существа, кто опечален, не печалются.

ettāvatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadaṃ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги)

sabbe devānumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются (devā+anumodantu) ради осуществления всяческих
успехов.

dānaṃ dadantu saddhāya sīlaṃ rakkhantu sabbadā

Пусть они с убеждённостью совершают дарение, пусть они всегда придерживаются
нравственного поведения,

bhāvanābhiratā hontu gacchantu devatāgatā

пусть они любят заниматься медитацией (bhāvanā+abhiratā), пусть они уйдут туда, куда
уходят божества.

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yaṃ balaṃ

Благодаря силе, достигнутой всеми буддами, благодаря силе всех паччекабудд,

arahantānañca tejena rakkhaṃ bandhāmi sabbaso

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

Устранение препятствий от звёзд, яккхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85)

nakkhatta'yakkha'bhūtānaṃ pāpaggaha'nivāraṇā

Помехи из-за звёзд, демонов, злых духов и зловещих планет -

parittassānubhāvena hantvā tesam upaddave (обе 3х)

пусть будут уничтожены с их несчастьями силой защитной декламации
(parittassa+anubhāvena).

Приглашение божествам возрадоваться - **devānumodana gāthā**

ākāsatthā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

puññaṃ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu loka'sāsaṇaṃ

возрадовавшись этому благодению долго защищают систему [Будды] в этом мире.

ākāsatthā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

puññaṃ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu desanaṃ

возрадовавшись этому благодению долго защищают наставление [Будды].

ākāsatthā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

puññaṃ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ

возрадовавшись этому благодению долго защищают меня и других.

Прощение недостатков - **khamāyācanā**

kāyena vācā cittaṇa paṃādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me bhante - bhūri'pañña tathāgata

проступок - прости мне почтенный, глубокоумудрый Татхагата.

kāyena vācā cittaṇa paṃādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me dhamma - sandiṭṭhika akālika

проступок - прости мне Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени.

kāyena vācā cittaṇa paṃādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me saṅgha supaṭipanna anuttara

проступок - прости мне Сангха, вступившая на хороший путь, несравненная.

Декламация перед началом лекции

Приглашение божеств

samantā cakkavāḷesu atrāgacchantu devatā

Пусть сюда придут божества из всех вселенных.

saddhammaṃ muni'rājassa suṇantu sagga'mokkhaḍaṃ

Пусть они слушают истинное учение владыки мудрецов (Будды), ведущее к счастливым мирам и освобождению.

dhamma'ssavana'kālo ayam'bhadantā. [3x]

Настало время слушать учение, уважаемые господа.

Подношение напитков

Подношение средств помощи больным - gilanapaccaya rūjā

adhivāsetu no bhante - gilana'paccayaṃ imaṃ

Почтенный, окажите милость эти средства помощи больным

anukampaṃ upādāya - patigaṇhātumuttamaṃ

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Декламация перед обедом

Формула одобрения

Sādhū! Sādhū! Sādhū!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Выражение почтения - namakāra

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Воспоминание о Будде - buddhānussati

itipi'so bhagavā araham sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sārathi

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания,

satthā'deva'manussānaṃ buddho bhagavāti

учитель богов и людей, постигший, благословенный.

Воспоминание о Дхамме - dhammānussati

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

Воспоминание о Сангхе - saṅghānussati

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает

почтительного приветствия,

anuttaraṃ puñña'kkhettaṃ lokassati

несравненное поле заслуг для мира.

Подношение светильника - padīpa pūjā

ghanasāra'ppadittena - dīpena tama'dhamṣinā

Светом пылающей камфоры, устраняющей тьму,

tiloka'dīpaṃ sambuddhaṃ - pūjayāmi tamo'nudaṃ

я выражаю почтение просветителю трёх миров, постигшему, рассеивающему тьму (невежества).

Подношение благовоний - sugandha pūjā

sugandhikāya vadaṇaṃ - ananta guṇa gandhinaṃ

Тому, чьё тело и лицо благоухает, от которого исходит запах бессчётных благих качеств,

sugandhināhaṃ gandhena - pūjayāmi tathāgataṃ

я подношу эти благовония благоухающему - Татхагате (Будде).

Подношение цветов - purp̐ha pūjā

декламируется, если цветы были поднесены

vaṇṇa'gandha'guṇopetaṃ - etaṃ kusuma'santatiṃ

Обладающую красотой и приятным запахом эту россыпь цветов,

pūjayāmi munindassa - sirī'pāda'saroruhe

я подношу к лotosовым стопам Высшего мудреца.

pūjemi buddhaṃ kusumenanena - puññaena metena

labhami mokkhaṃ

Я почитаю Будду этими цветами (kusumena+anena), пусть благодаря этому благодеянию я обрету освобождение.

pupphaṃ milāyāti yathā idam'me - kāyo tathā yāti

vināsa'bhāvaṃ

Как вянут эти цветы, так и это моё тело подвержено разрушению.

Подношение воды для питья - rāṇīya pūjā (2)

sugandhaṃ sītalaṃ kappam - pasanna'madhuraṃ subhaṃ

Благоухающую, прохладную, подходящую, чистую, сладкую и приятную -

rāṇīyam'etaṃ bhagavā - patigaṇhātumuttamaṃ

пусть величайший Благословенный примет эту воду (patigaṇhātu+m+uttamaṃ).

Подношение пищи - āhāra pūjā

adhivāsetu no bhante - bhojanaṃ parikappitaṃ

Почтенный, окажите милость приготовленную нами пищу

anukampaṃ upādāya - patigaṇhātumuttamaṃ

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Подношение карри - vyañjana pūjā

adhivāsetu no bhante - vyañjanaṃ parikappitaṃ

Почтенный, окажите милость приготовленный нами карри

anukampaṃ upādāya - patigaṇhātumuttamaṃ

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Подношение всех даров - sabba pūjā

adhivāsetu no bhante - sabbaṃ saddhāya pūjitaṃ

Почтенный, окажите милость всё поднесённое на основе доверия вам

anukampaṃ upādāya - patigaṇhātumuttamaṃ

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Почтение памятникам - cetiya vandanā

vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ - sabba'ttḥānesu patiṭṭhitaṃ

Я почитаю все памятники во всех местах, где они установлены,

sārīrika'dhātu mahā'bodhiṃ - buddha'rūpaṃ sakalaṃ sadā

останки-реликвии, дерево Бодхи, всегда почитаю все изображения Будды.

Прощение недостатков - khamāyācana

kāyena vācā cittaṇa pamādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me bhante - bhūri'pañña tathāgata

проступок - прости мне почтенный, глубокоумудрый Татхагата.

kāyena vācā cittaṇa pamādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me dhamma - sandiṭṭhika akālika

проступок - прости мне Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени.

kāyena vācā cittaṇa pamādena mayā kataṃ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṃ khama me saṅgha supaṭipanna anuttara

проступок - прости мне Сангха, вступившая на хороший путь, несравненная.

Благопожелания дарителям

Благопожелания

Декламируют монахи. Миряне молчат, сложив руки у груди.

yathā vārivahā pūrā - paripūrenti sāgaram

Как полноводные реки наполняют океан

evam'eva ito dinnam - petānam upakappati

так и то, что дано здесь, приносит благо голодным духам.

unname udakam vaṭṭham - yathā ninnam pavattati

Как вода, проливающаяся на возвышенность, стекает в низину

evam'eva ito dinnam - petānam upakappati

так и то, что дано здесь, приносит благо голодным духам.

icchitam patthitam tuyham - khippameva samijjhatu

Пусть всё, что вы пожелали и захотели, исполнится.

sabbe pūrentu citta saṅkappā

Пусть все ваши устремления будут исполнены,

maṇi jotiraso yathā cando paṇṇaraso yathā

словно сработал камень желаний, как луна в полнолуние.

sabbītiyo vivajjantu - sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo - sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

abhivādana'sīlissa - niccam vuḍḍhā'pacāyino

У того, кто почтителен, кто постоянно выказывает уважение почтенным людям,

cattāro dhammā vaḍḍhanti - āyu vaṇṇo sukham balaṃ

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

āyurārogya'sampatti - sagga'sampattimeva ca

Обретение долгой жизни и здоровья, достижение благого удела,

atho nibbāna'sampatti - iminā te samijjhatu

и затем достижение ниббаны - пусть вы в этом достигните успеха!

Декламация по окончании ритрита

Выражение почтения - **namakāra**

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - **tisaraṇa**

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisaraṇa'gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ (niṭṭhitaṃ)

Принятие тройного прибежища завершено.

миряне:

āma bhante

Да, почтенный.

Пять правил - **pañca sikkhāpadāni (pañcasīla)**

миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дано.

Kāmesu'micchācārā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от дурного сексуального поведения.

Musā'vādā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Декламация после принятия 5 правил с участием монаха

Монах:

tisaraṇena saddhiṃ pañca'sīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ surakkhitaṃ katvā

Тщательно соблюдая эти 5 правил с тремя прибежищами,

appamādena sampādettha

старательно прикладывая усилия.

Миряне:

āma bhante

да, почтенный

Посвящение заслуг всем существам

Декламируют миряне самостоятельно или вслед за монахом:

ettāvatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadaṃ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe devā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

ettāvatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadaṃ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe bhūtā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все живущие возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

ettāvatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadaṃ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe sattā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все существа возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Посвящение заслуг умершим родственникам

Декламируют миряне самостоятельно или вслед за монахом:

idaṃ no (me) ñātīnaṃ hotu - sukhitā hontu ñātayo [3x]

Пусть это пойдёт на благо нашим (моим) родственникам, пусть родственники будут счастливы.

Устремление (фрагмент) - patthanā

iminā puñña'kammaṇa - mā me bāla'samāgamo

Пусть благодаря этому благому делу я не буду встречать на своём пути глупцов.

sataṃ samāgamo hotu - yāva nibbāna'pattiyā

Пусть я буду встречать мудрых пока не достигну ниббаны.

idaṃ me puññaṃ - āsava'kkhayā vahaṃ hotu [3x]

Пусть это благое дело приведёт меня к прекращению влечений.

sabba dukkhā pamuñcatu

Пусть вы освободитесь от всех страданий.

sādhū! sādhū! sādhū!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Строфы во время завязывания защитного шнурка (maṅgala) на руку

вариант 1

Мирянин подставляет монаху правую руку. Во время декламации монаха мирянин молчит.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Будды пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Дхаммы пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.

вариант 2

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yaṃ balaṃ

Благодаря силе, обретенной всеми буддами, благодаря силе всех паччекабудд

arahantānañca tejena rakkhaṃ bandhāmi sabbaso (обе 3х)

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

jayo munindassa subodhi mūle

“Великий Мудрец победил у подножия дерева Бодхи!

ahosi māraṣṣa paraṇāyosi

Мара повержен!” -

ugghosayum deva'gaṇā pasannā

восхищённо воскликнули группы богов.

etena saccena jayantu tuyhaṃ

Пусть благодаря этой истине вы одержите победу.

Мирянин кланяется монаху. Монах:

sukhi hotu

будьте счастливы